

Zeitschrift:	Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band:	1 (1863)
Heft:	47
Artikel:	L'histoire dè Guyaume-Tè : coumeint Djan-Daniè la contâvé
Autor:	Favrat, L.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-176768

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

rendre le mal pour le mal? O grandes Parques! fasse Jupiter que la loi d'équité triomphe, que l'outrage soit puni par l'outrage! Ce cri vient d'éclater, la justice a réclamé sa dette; que le meurtre venge le meurtre; mal pour mal, c'est la vengeance des vieux temps. » Cependant Oreste, poursuivi par les Furies, trouve des protecteurs dans Apollon, dieu de la *lumière*, et Minerve, déesse de la *sagesse*, qui sont les nouvelles divinités. Aussitôt les Furies s'écrient: « Voilà donc ce qu'osent ces nouveaux dieux! ils règnent sans l'équité. Ah! divinités nouvelles, vous avez foulé aux pieds d'antiques lois, vous avez arraché de nos mains le criminel! » Mais Minerve les apaise, elle leur promet un temple à Athènes. Elles adouciront à l'avenir leur humeur farouche et seront appelées *Euménides* (les bonnes déesses). Les vieilles déesses elles-mêmes souhaitent que pour venger un meurtre jamais un meurtrier ne se dresse; elles recommandent aux Athéniens de ne haïr que l'ennemi.

Ne sentez-vous pas, ajoute M. Souvestre, à qui nous empruntons ces détails, que les temps approchent, que l'astre de Bethléem fait blanchir l'horizon bien avant son lever, que la voix des génies prépare lentement l'âme humaine à recevoir la Bonne-Nouvelle? Ces nouveaux dieux, qui épurent la morale primitive, sont, à leur insu, des précurseurs; ils façonnent de loin l'humanité, ils ouvrent son cœur pour lui faire entendre la voix sublime qui doit laisser tomber sur le monde ces paroles qui renferment toute une société nouvelle: *Aimez-vous les uns les autres!*

J. Z.

M. U. Delessert est un littérateur qui ne plaisante pas. C'est au nom de la loi sur la presse qu'il nous invite à publier la lettre suivante, en réponse aux quelques lignes dont nous avons accompagné la nouvelle qu'il nous a communiquée, intitulée: *Une nuit terrible* (voir les numéros 44 et 45 du *Conteur*). Au risque de fatiguer nos lecteurs, ce que nous regretterions, surtout pour ceux qui avaient déjà lu les aventures de Lemière, nous publions donc cette épître, en y intercalant nos réflexions, en italique.

Aclens, 7 septembre 1865.

Monsieur le rédacteur,

A la suite de la nouvelle (*en littérature, le mot nouvelle sert à désigner certains romans très-courts, certains contes, mais non pas toujours quelque chose de nouveau, paraît-il*) que je vous ai donnée, intitulée: *Une nuit terrible*, vous avez inséré quelques réflexions de nature à faire croire à vos lecteurs que je ne suis pas l'auteur de cette publication et que je n'ai fait que d'y prêter mon nom. Or, je dois à la vérité de déclarer que cette insinuation est complètement erronée. (*Tout doux, Monsieur!.... et le petit volume dont nous avons parlé?....*) Le fond de ma nouvelle est vrai; je l'ai

puisé (*c'est un talent que nous ne vous contestons pas*) dans la biographie du savant écrivain français Lemière. Tous les détails et la contexture sont de moi et je défie de les trouver dans aucun ouvrage (*excepté dans celui que nous possédons*). — *Il vous fallait donc signer: Pour la contexture: Ulysse Delessert; pour toutes les principales idées: Lemière*).

Je suis, Dieu merci, à l'abri de cette sorte vanité littéraire qui cherche à s'approprier le travail d'autrui; les nombreux articles que j'ai publiés sur des questions d'utilité publique et où j'ai constamment gardé l'anonyme, parlent assez pour que je n'aie pas ici à me justifier. (*Il est très-curieux que votre réputation littéraire se soit faite par des anonymes; quant à nous, nous l'avons appréciée, précisément par votre signature au bas de la nouvelle en question*).

Maintenant, Monsieur, que tel ou tel écrit, l'école de la jeunesse, par exemple, renferme quelque chose d'analogique (*très-analogue, en effet*), il n'y a là rien qui doive suprendre personne (*nous pensons aussi que ceux qui ne connaissaient pas Lemière n'ont pas été surpris*).

Le même fait peut servir de base à une foule de publications, sans que pour cela on puisse, soit aux uns, soit aux autres, leur adresser l'épithète peu flatteuse de *reproduction*.

Je ne doute pas, Monsieur le rédacteur, que vous ne vous empressiez d'insérer cette publication dans votre plus prochain numéro, et vous présente mes salutations bien empressées.

ULYSSE DELESSERT.

Vous voyez, Monsieur, que nous ne sommes pas satisfaits de vos arguments. Rien ne peut nous édifier davantage qu'une confrontation de votre nouvelle (comme vous lappelez) avec le petit volume que nous tenons toujours à votre disposition.

L'histoire de Guyaume-Tè

coumeint Djan-Daniè la contâvè.

L'è z'u mo ci pouro Djan-Daniè, mà mè rassovigno adi quand vegnâi tzi nos avoué son crouillon dè pipa et son grand bounet dè lânnâ que lei catzîvè lè z'orolies et lei dècheindâi su le cotzon. Lo vâio adi chetâ su onna dzévala au carro dè la tzemenâ. L'ein avâi adi iena à contâ. L'avâi fé la campagne des Petits-Cantons ein nonante-houit et ellia dau Valais avoué lè Français. No contâvé asse bin l'affère dei Bourla-Papâi et coumeint l'avâi campâ au camp dei Gamaches à Saint-Surpi. L'avâi étâ à l'écoûla dein son dzouveno temps, mîmameint que savâi dere l'histoire de Guyaume-Tè sein s'ein manquâ on mot, asse bin que dein lo lâivro.

Lei avâi on iâdzo, que no desâi, dei baillis que lè z'Autrichiens l'avant einvouhi dein lè Petits-Cantons po fére à paï lè z'impoûts, et, ma fâi, lè dzein n'étant

pas tant conteints dè ci commerce. Clliau baillis l'étant metcheints que dei tonnerres, et ci z'inquie d'Artorse l'étai onco mé que lez z'ôtros. L'étai on certain Gesslè, dè per l'Autriche. L'avai fé bâti 'na granta tor, avoué to pllein dè crotons po lei mettre le bordzai et mîmameint le municipaux que renascavant et que ne volliâvant pas sè laissi menâ coumeint dei tzins. Et ellia tor se trovavè ein-delé d'Artofe, et ci Gesslè lei dezai lo Dzing-Uri, po cein que lei fasai *dzinguâ* ti elliau que sè volliâvant rebiffâ. Mâ tot cein ne servessâi dè rein, et lez dzein criâvant adi contre lo bailli que lez mèpresivètant, et que desâi que lez mâisons d'Artofe étant trau ballè po leu, et que dei bouatons étant beaux et bons. Tot parai l'avai on bocon pouâire, et sè dese dinse : « Atteinde-vos vâi, vu prau vos fère à craindre lo souverain, mè. » L'è bon. On matin, coumeint lez dzein saillessant dè medzi la soupa, ie fâ pliantâ su la plièce d'Artofe ouna granta bëcllire avoué onna toquie dëssu. Lè fennè recafâvant pè lo borni : « Mâ se baïa que vaut fère dè ellia bëcllire et dè ellia toquie? » L'è bon. Gesslè fâ tabornâ pè lo velâdzo et criâ que petits et grants ie faut que trésant lau carletta ein passeint devant la toquie, et que ti elliau que ne lo farant pas sarant met au croton dein lo Dzing-Uri. Mâ lei avai à Artofe on certain Guyaume-Tè qu'étai on tot fin por teri à l'arbaletta, mîmameint que l'étai ti lez iâdzo lo râi à l'abbaï, et que l'ecelliaffâvè adi la brotze. Et stu Guyaume-Tè, que ne craignâi ne çosse ne cein, sè pinsa dinse : « Ta biau mettre ta toquie su ellia bëcllire, n'è pa cein que mè vaut fère à teri ma carletta ai z'Autrichiens! » Et mon gaillard passè crânameint sein teri sa carletta. Gesslè lo fâ pinçâ et on l'amînè devant li. « Porquie n'a-tou pas teri ta carletta? Tè vu fère à respectâ lo souverain, va pî! Tè vu baillî t'n affére! » Et Gesslè fâ mettre lo bouébo dè Guyaume-Tè, qu'étai avoué son père, contre on tilliot qu'étai su la plièce, fâ mettre onna pomma bovarde su la tîta dau bouébo, et ie dit dinse à Guyaume-Tè : « Te va preindre t'n arbaletta et teri contre la pomma bovarde, et tâtze dè bin meri! » L'étai à treinta pas dè distance, mâ tot parai Guyaume-Tè l'incrossé s'n arbaletta, merè, et rau! l'attrapé la pomma bovarde, mîmameint que châuta pè lo maiteint. L'è bon. Mâ lo bailli, que n'étai pas conteint, reinmodè la niése, et ie dit dinse à Guyaume-Tè, qu'avai catzi on ôtro carrelet dein sa veste :

- Qu'è-t-e cein que t'a catzi dein ta veste?
- L'étai po tè pèça lo tieu, baugro dè crapaud, se iavé manquâ la pomma!
- Redi vâi crapaud devant lo mondo!
- Oï que lo vu redere : n'è pa ta toquie que mè fâ pouâire, ni tè asse bin!
- Ah! te vâu mè mèpresi! Atteind-tè vâi!

Et Gesslè lei fâ mettre lez menottès et lo fâ mena dein son naviot à on certain tzati dè Chussenaque, à l'ôtro bë dau lé. Mâ se lo bailli l'avai bin eimpatâ, n'avai pas tot fornâi. Vatequie que pè lo maitaint dau lé sè lèva onna vâudaire dè la metzance, dè sorta que noutrè

dzein n'étant pas à noça et que Gesslè fe douità lez menottès à Guyaume-Tè, po cein que l'étai asse bin on tot bon por conduire lez liquiettes. Guyaume-Tè sè peinsa deince : — Atteind-tè vâi, lo melebaugro, avoué tè menottès, ton naviot et ta toquie! — Et ie conduit la barquette à n'a plièce io la rotze fasai onn'avance pliata dein lo lé, chautè frou su ellia rotze et retzampè lo naviot d'on coup dè pî. N'è pas l'eimbarras, Gesslè s'ein è vu quie d'onna tota ruda, li que n'amâvè pas l'iguie. Mâ n'étai pas au bet : Guyaume-Tè, qu'avai empougni s'n arbaletta et qu'avai adi s'n ôtro carrelet, sè catza dein lo bou contre Chussenaque; quand l'eut vu que Gesslè l'avai tol parai pu abordâ : — Tè faut bas, Gesslè, ne lei a pas dè nâni! Lei a prau grande temps que te nos imbiète perquie. — Cein n'a pas manquâ : Gesslè passâvè au bas dè la côte po s'ein allâ à son tzati dè Chussenaque, et Guyaume-Tè l'a fotu bas, et au boun-an d'aprî l'ant déquelli lo Dzing-Uri et l'ant netteyi lez Petits-Cantons dè elliau vaunése dè baillis.

L. FAVRAT.

Bulletin littéraire.

L'HÉRITAGE DU COUSIN HANS JOGELI, suivi de *Elsi, la servante comme il y en a peu*. Deux histoires populaires traduites de l'allemand de Jérémie Gotthelf, par A. STEINLEN. — Lausanne, L. Meyer, éditeur. — Prix : 1 fr.

Le nom de *Jérémie Gotthelf*, auteur de récits populaires et d'études de mœurs qui sont autant de petits chefs-d'œuvre, est connu maintenant au delà des monts, puisqu'il est toujours vrai que le vrai mérite a beau être modeste, a beau se cacher aussi bien que possible, il finit par être apprécié à sa juste valeur : s'il ne court pas après la bruyante renommée, il en est une autre qui vient à lui de soi-même et celle-là plus fidèle que l'autre.

On a quelque peine à donner le nom de *romans* aux écrits de *Jérémie Gotthelf*, tant ses récits sont naturels et plus que vraisemblables. C'est autour de lui, dans le village, dans l'auberge de campagne, dans la ferme isolée, qu'il va chercher les personnages qu'il met en scène ; ce sont à l'ordinaire des paysans, des valets de ferme, des vachers et des servantes. Vous voyez combien nous sommes loin des beaux messieurs et des grandes dames, dont les noms sonores sont invariablement précédés de la particule aristocratique et qu'affectionnent tant nos romanciers modernes. Hé bien ! malgré cela ou peut-être à cause de cela, il nous intéresse à la vie obscure de ces héros de la cuisine, de la basse-cour ou de l'écurie, nous retrouvons chez eux, du reste, les passions, les rivalités, les intérêts bons et mauvais qui sont l'apanage de toutes les sociétés, mais nous retrouvons aussi dans ce monde-là des sentiments qui, non-seulement sont remplis d'une véritable élévation, mais encore empreints de délicatesse et d'une aimable poésie.